

Isabella Bertoletti, Ph.D.

Professor and Chairperson

Department of Modern Languages and Cultures

Vice President for Faculty, UCE of FIT

Fashion Institute of Technology

State University of New York

(212) 217-5097

ISABELLA_BERTOLETTI@exchange.fitnyc.edu

EDUCATION

Ph.D. *THE GRADUATE CENTER, C.U.N.Y.* Comparative Literature.

PUBLICATIONS

BOOK PUBLICATIONS

The Linguistic Turn of Money. (Cambridge, Mass. and London, England: Semiotext(e)/MIT Press, 2014). This is the English translation (in collaboration with my FIT colleagues Andrea Casson and James Cascaito) of *La natura linguistica della finanza* by the Italo-Swiss political scientist and economist Christian Marazzi.

It is a limited edition that will be published for the March 2014 Whitney Biennial in New York City and featured at the Semiotext(e) pavilion at the Museum.

Winter is Over. (Cambridge, Mass. and London, England: Semiotext(e)/MIT Press, 2010). This is the English translation (in collaboration with my FIT colleagues Andrea Casson and James Cascaito) of *L'inverno è finito: Scritti sulla trasformazione negata (1989-1995)* by the Italian political philosopher Antonio Negri.

Multitude: Between Innovation and Negation. (Cambridge, Mass and London, England: Semiotext(e)/MIT Press [ISBN-10: 1-58435-050-4], 2008). This is the English translation (in collaboration with my FIT colleagues Andrea Casson and James Cascaito) of three treatises: "So-called 'Evil' and Criticism of the State"; "Jokes and Innovative Action: For a Logic of Change"; "Mirror Neurons, Linguistic Negation, Reciprocal Recognitions" by the Italian political philosopher Paolo Virno.

A Grammar of the Multitude: For An Analysis of Contemporary Forms of Life. (Cambridge, Mass. and London, England: Semiotext(e)/MIT Press [ISBN: 1-58435-021-0], 2004). This is the English translation (in collaboration with my FIT colleagues Andrea Casson and James Cascaito) of *Grammatica della moltitudine: per una analisi delle forme di vita contemporanee* by the Italian political philosopher Paolo Virno (Original Italian version published by the University of Calabria: Rubettino Press, 2001).

OTHER TRANSLATION PUBLICATIONS

“Jokes and Innovative Action: For a Logic of Change.” *Artforum* (January 2008): 251-256; notes: 301. From Italian into English. Excerpt from *Motto di spirito e azione innovative. Per una logica del cambiamento* by the Italian political philosopher Paolo Virno (Torino: Bollati Boringhieri, 2005). Project in collaboration with F.I.T. departmental Italian colleagues James Cascaito and Andrea Casson.

Giorgio de Chirico's “Barnes, Mystical Collector;” 6. “Metaphysics of America;” (from Italian) “I have been to New York;” (from French) and 7. Maurizio Fagiolo's “Giorgio de Chirico: From the Dream of America (1914) to His New York Sojourn (1936-38)” (from Italian) in *De Chirico and America* (Turin: Allemandi, 1996).

Adriana Cavarero, “Birth, Love, Politics.” (from Italian) in *Radical Philosophy*, 86 (Nov/Dec 1997).

Laura Fortini: “Italian Feminist Criticism.” (from Italian) in *The Feminist Encyclopedia of Italian Literature*, Rinaldina Russell, ed. (Westport, CT: Greenwood Publishing, 1997).

SCHOLARLY ESSAYS

“On Meandering Paths Without a Map: Petrarch’s Pursuit of a Safe Haven.” *Forum Italicum* (2004) 38.2 : 311-337.

“Petrarch’s *Rerum vulgarium fragmenta*. Mourning Laura.” *Quaderni d’Italianistica* (2002) XXIII.2: 25-43.

“Petrarch's *Rerum vulgarium fragmenta*. The Poetics of an Idolatrous Myth." *Italian Culture*, XIV (1996).

“Primo Levi’s Odyssey: *The Drowned and the Saved*.” in *The Legacy of Primo Levi* Stanislao Pugliese, ed. (NY: Palgrave Macmillan, 2005), 105-118.

Review of Deborah Parker’s *Commentary and Ideology: Dante in the Renaissance*. (Durham and London: Duke University Press, 1993); *Romance Quarterly* 42, (Spring 1995): 29.

ENCYCLOPEDIA ENTRIES

14. “Abortion,” 15. “Aesthetics,” 16. “Cross-dressing,” 17. “Divorce,” 18. “Italian Feminist Theory,” 19. “French Feminist Theory,” 20. “Film,” 21. “Marxism,” 22. “Questione della lingua,” 23. “Petrarch,” 24. “Petrarchism,” 25. “Platonism,” 26. “Pornography,” 27. “Prostitution,” 28. “Psychoanalysis.” in *The Feminist Encyclopedia of Italian Literature*, Rinaldina Russell, ed. (Westport, CT: Greenwood Publishing, 1997).

ESSAYS

“Bordello to Salon. Carlos Gardel: Legend Mystery and Tango in Buenos Aires.” *Soma* (May-June, 2002): 37.

“A New Olympia.” *Soma* (February, 2002): 70.

“Transgressive Beauty.” *Soma* 15.8 (October, 2001): 40-41.

“Hitchcock’s Hypnotic Canvas.” *Soma* 15.8 (October, 2001): 14-15.

“Jean Genet, The Literary Radical.” *Soma* 15.6 (August, 2001): 38-39.

“Lezioni italiane a Manhattan.” *Italiani* (January 1995).

“Da New York a Boston è guerra alle lucciole.” *Italiani* (October 1994).

“Aborto: Tra U.S.A. e Vaticano è guerra.” *Italiani* (September 1994).

“Anche questa è America.” *Italiani* (August 1994).

LECTURES/PRESENTATIONS

SCMLA (South Central Modern Language Association). “Petrarch’s Meandering Trajectories: Following Laura’s Footsteps.” (Nashville, TN, November 2nd 2015).

ACIS (Australasian Center for Italian Studies). “The Geography of Primo Levi: A Physical, Spiritual and Intellectual Journey.” (Sydney, Australia; July 1-4, 2015).

NeMLA Convention (North Eastern Modern Language Association). “Food for Thought: *Rocco and his Brothers* Share Bread.” (Harrisburg, PA. April, 9,-12, 2014).

NeMLA (North Eastern Modern Language Association). “Italian at the Fashion Institute of Technology: A Roadmap” (Harrisburg, PA. April, 9,-12, 2014).

Fashion Institute of Technology. “Italian Neorealism and Latin American Cinema” (a presentation with Professor Mario Vallero) Fashion Institute of Technology, SUNY. (Feb. 25, 2014).

Fashion Institute of Technology. “Writing Curriculum Workshop;” Faculty Development Presentation. Center for Excellence in Teaching. (Dec. 2, 2013).

SAMLA (South Atlantic Modern Language Association). “The Boundaries of Experience in the Works of Primo Levi” (Atlanta, GA, Nov. 9, 2013).

AAIS (American Association for Italian Studies). “Italian at the Fashion Institute of

Technology.” (Eugene, Oregon, April 11, 2013).

SAMLA (South Atlantic Modern Language Association) Convention in Durham, NC.

Lecture: “Petrarch’s Plague: Catastrophe and Salvation.” (Durham, NC. November 9, 2012)

2011 RMLA Convention (Rocky Mountains Modern Language Association). Lecture: “Petrarch’s Transformations: Reshaping Augustine.” (Scottsdale AZ, October 6-9, 2011).

The 41st Annual NeMLA (Northeast Modern Language Association). Lecture: “Let it bleed: Petrarch’s Lyrics Pouring Out of a Wounded Body.” (Montreal, April 7-11, 2010).

The 10th Annual ACMRS (The Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies). *Translatio, or the Transmission of Culture.* Lecture: “Exclusions: Petrarch’s Language and His Audience.” (Tempe, AZ, February 13, 2004—funded by the FIT Teaching Institute).

Italian Cultural Institute Book Presentation and Round Table Discussion: Irma Jaffee’s *Shining Eyes, Cruel Fortune. The Lives and Loves of Italian Renaissance Women Poets* (New York: Fordham University Press, 2002). (May 2002).

Italian Academy for Advanced Studies in America at Columbia University. Invited Keynote Speaker. Film Series: “Diva/Divo: Gender in a Generation of Italian Film 1950-1980.” Presentation: Dino Risi’s *Il sorpasso*. (November 7, 2002).

Hofstra University International Conference on Primo Levi: “If This is a Man: The Life and Legacy of Primo Levi.” Lecture: “Primo Levi’s Odyssey: The Drowned and the Saved.” (October 24, 2002).

New York Institute of Technology in San Sebastian, Spain. Lecture: “The Influence of Arabic Civilization on the Evolution of Western European Literature.” (San Sebastian, Spain June 30, 2001).

The Metropolitan Museum at the Cloisters. Lecture. *Dialogues Between Medieval Literature and Art.* "Courtly Love Poetry and Unions of Bodies and Souls" (March 30, 1996).

Fashion Institute of Technology. Chaired Panel: Globalism. FIT Faculty of the Future Summit (December 3, 2010).

Fashion Institute of Technology. Presenter Special Event CET: Reflective Teaching Portfolio (December 1, 2010).

Fashion Institute of Technology. Panelist: A New DAWN: Adapting Teaching Styles to Learning—Sponsored by FITABLE (October 21, 2010).

Fashion Institute of Technology. Panelist: Faculty of the Future: Globalism Competencies

(event for adjunct faculty) (September 17, 2010).

Fashion Institute of Technology. Presenter F2F: It is your first day of class (August 26, 2010).

Fashion Institute of Technology. Celebration of the 150th Anniversary of the birth of Giacomo Puccini. Introduction: "Puccini and his Time." (April 30, 2009).

Fashion Institute of Technology. CET: Assessment and Providing Student Feedback. "Foreign Language Assessment and Strategies for Curricular Innovation." (February 20, 2009).

Fashion Institute of Technology. Technology Day. Teaching and Learning in 4 Dimensions. Faculty Roundtable: Blogging in Florence. (April 25, 2008).

Fashion Institute of Technology. Introduction and dramatic reading of the Fifth Canto of Dante's *Inferno*. Event featuring illustrations of Dante's *Divine Comedy* by Bri Ermanson, candidate for MA degree in Illustration at F.I.T./S.U.N.Y. (April 27, 2007).

Bilingual readings at the Cornelia Street Café. Dramatic reading (in Italian) of the poetry of Meena Alexander, celebrating International Women's Day Poets (March 7, 2007).

Fashion Institute of Technology. "Teaching Students to Write in a Foreign Language" F.I.T. F2F Presentation (Dec 15, 2005).

Fashion Institute of Technology. "How Can We Better Understand Our Diverse Student Population?" F2F Presentation (September 26, 2006).

Fashion Institute of Technology. Lecture: "The Place of Primo Levi in Italian Literature" at F.I.T. Primo Levi Symposium (April 30, 2006).

Fashion Institute of Technology Workshops Conducted (with Dr. Desiree Koslin) "FIT in a Nutshell: For New and Returning FIT Faculty Members (February 19 and 24, 2003).

The Cooper Union for the Advancement of Science and Art. Workshop Conducted: Techniques and Strategies for Teaching Dante's *Divine Comedy*. (November 12, 2002).

Barnard College. Lecture: "Virgil and the Poetics of War." (October 15, 2001).

Fashion Institute of Technology, S.U.N.Y. (Co-coordinator with James Cascaito) Conference: "Why Italian? A Panel discussion on Proficiency in Italian and Success in the Global Industry" (May 1, 2001).

Baruch College, C.U.N.Y. Lecture: "Women and the Italian Renaissance." (March 29, 2001).

Fashion Institute of Technology, S.U.N.Y. Liberal Arts Round Table Series. Lecture: "Linguistic Identity. Italian Women in the Renaissance." (October 30, 2000).

The Cooper Union for the Advancement of Science and Art. "Women in the Renaissance." (February 25, 2000).

Fashion Institute of Technology, S.U.N.Y. Liberal Arts Round Table Series. Lecture: "Purity and Perversion: Petrarch's Laura and Porta's Ninetta." (November 26, 1996).

N.Y.U. Casa Italiana. Conference: *Origins as Impetus for Literature* (March 27, 1993). Lecture: "Rhetorics of Love: Petrarch, Laura and *La Ninetta del Verzee*."

Colloquium in the Classics Department, C.U.N.Y. Graduate Center. (February, 1992). Lecture: "The Role of Ascanius in Virgil's *Aeneid*."

FREE LANCE PROFESSIONAL EXPERIENCE

English Subtitles to *Luoghi Comuni* a documentary film about the Italian political philosopher Paolo Virno by Marco Ugolini Mario Gomes. Virno explains key topics of his philosophical discourse and discusses his political and judicial past. Screened in Turin (27, 28 and 29th November, 2014) during the Torino Film Festival.

The New Yorker. Research on current Italian political, social and cultural events; interviews and translations in Italy and in New York.

Il Diario. Interviews with F.B.I. and Chief of Police on Miami; research in collaboration with Gianni Barbacetto, for the investigation of the murder of Gianni Versace.

Richard Avedon Productions. Editing of Richard Avedon's Introduction and Acknowledgements to his *Autobiography* for the Italian edition of the book (Leonardo Editore). Editing of the Italian catalogue (*Evidence: 1944-1994* [Leonardo Editore]) that accompanied the retrospective exhibition at Palazzo Reale, Milano (January-March 1995). Translation into English of all Italian press coverage of exhibition held in Milan, Palazzo Reale.

Cinecitta' International/Cinema Media Promotion. Organization, promotion and publicity of the first complete Federico Fellini retrospective in the United States (Film Forum, New York. October-December, 1993). Press kits and publicity of "The 1994 Italian Summer Film Festival" (Joseph Papp Public Theater, New York. June 21- July 28, 1994). Press kits and publicity of the first complete Francesco Rosi retrospective in the United States (Walter Reade Theater, New York. October 14-November 3, 1995).

I.B.E.C. Sony Language Study Textbook (1990). Italian Textbook Editor.

The National Book Awards, Inc. (1987-1988). Coordinator of literary awards and awards ceremony.

The Metropolitan Museum At The Cloisters. (1986) Education department gallery lecturer and intern.

OTHER TEACHING

THE COOPER UNION FOR THE ADVANCEMENT OF SCIENCE AND ART: DEPARTMENT OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCE. Adjunct Assistant Professor. Courses taught: Beginning, Intermediate and Advanced Italian Grammar; Literature courses (in English): *Women in Renaissance Literature*, *Studies in Literature: Tragedy and Poetry*, *Texts and Contexts: Old Worlds and New*; *The Epic Tradition*.

HUNTER COLLEGE: C.U.N.Y. DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES. Adjunct Instructor. Courses taught: Beginning, Intermediate and Advanced Italian Grammar; Winterim In Florence (January 1996): Responsible for running the program and teaching the following subjects: *Italian Medieval and Renaissance Culture* (in English); *Dante's Divine Comedy* (in English); *Italian Conversation*.

QUEENS COLLEGE, C.U.N.Y.: DEPARTMENT OF COMPARATIVE LITERATURE. Adjunct Instructor. Courses taught (in English): *Representations of Women in the European Novel; Autobiography and First Person Narratives; Writing the City; Great Books (Classical to Medieval European Literature)*.

QUEENS COLLEGE, C.U.N.Y.: DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES. Adjunct Instructor. Courses taught (in English): *Survey of Italian Literature: Renaissance to Contemporary*. (in Italian); *Survey of Italian Literature: Medieval to Modern*.

GRANTS/FELLOWSHIPS/AWARDS

2010 SUNY Chancellor's Award for Excellence in Teaching.

Fall 2009-Spring 2010. Fashion Institute of Technology. President's Diversity Grant. "Diversity: Oral Histories" (With Greta Earnest, Karen Cannell, James Cascaito, Daniel Levinson Wilk, Karen Scheetz).

Cuny Graduate School Fellowship; University Tuition Stipend.

Helaine Newstead Dissertation Fellowship.

Cuny Graduate School Fellowship; University Tuition Stipend.

The John D. Calandra Student Achievement Award.

Phi Beta Kappa Award.

The Mardel Ogilvie Scholarship.

The Margaret Wyman Hartle Memorial Prize.

The Paul Zweig Memorial Award.

EXHIBITIONS

“Porte.” Shown at *Digital Graffiti Projected Art Festival*. Alys Beach, FL. August 30, 2008.

LANGUAGE PROFICIENCY

Italian: native

English: native fluency

German: reading, writing and speaking

Spanish: reading and speaking

French: reading and speaking

Latin: reading

MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL SOCIETIES

- Phi Beta Kappa;
- International PEN (the Writer’s Society) San Miguel de Allende (Mexico). Actively involved in letter writing campaign and work on behalf of International PEN’s Writers in Prison Committee (WIPC). This committee monitors attacks against writers, journalists, poets, publishers and editors worldwide. These range from persistent harassment and threats to long prison sentences and even killings;

AREAS OF RESEARCH

Late Medieval and Renaissance Lyrical Poetry;

Petrarch and Petrarchism;

Literary Theory and Aesthetics;

Women in the Renaissance;

La questione della lingua;

Primo Levi;

Italian Studies (post WW II);
Italian Film;
Italian Feminist Studies;
Language and Pedagogy;
Technology Aided Language Pedagogy.